

Diminutivos en la traducción: un estudio comparativo entre español y chino en las novelas *El tiempo entre costuras* y *Rana*

Diminutives in Translation: A Comparative Study of Spanish and Chinese in the Novels El tiempo entre costuras and Rana

Jingyuan Hu

Universidad Sun Yat-sen

hujy73@mail.sysu.edu.cn

Recibido: marzo-2020. Revisado: abril-2020. Aceptado: mayo-2020.

Resumen: El diminutivo español presenta una particular riqueza para expresar múltiples funciones y constituye un desafío para los traductores, especialmente cuando se traduce a un idioma que no dispone de tal variedad morfológica, como ocurre en el caso del chino mandarín. Esta investigación tiene como objetivo solventar algunas carencias observadas en el análisis del diminutivo en el ámbito traductológico del español al chino y viceversa. Para ello, por un lado, hemos hecho un estudio comparativo de los diminutivos desde diferentes perspectivas: morfológica, fonológica, sintáctica, léxico-semántica y pragmática; por otro lado, hemos elegido la novela española *El tiempo entre costuras* (Dueñas 2009) y la novela china *Rana* (Mo Yan, 2009), junto con sus respectivas traducciones, para comparar e indagar en las estrategias que han utilizado los traductores. Por último, ofrecemos sugerencias traductológicas desde un enfoque contextual y cultural para despertar la conciencia de los traductores en cuanto a la problemática del diminutivo con el objetivo de que se pueda mejorar la transmisión del texto original.

Palabras clave: diminutivo; traducción; estudio comparativo; español; chino; novelas.

Abstract: The Spanish diminutive has an extraordinary grammatical richness for expressing multiple functions. As a result, it constitutes a challenge for translators, especially when it is translated into a language (i.e. Mandarin Chinese) that does not have diminutive forms. Our research aims to fill gaps in the field of Spanish to Chinese and Chinese to Spanish translation. For this purpose, we have chosen to compare diminutives from a morphological, phonological, syntactic, lexical-semantic and pragmatic perspective. The Spanish novel *El tiempo entre Costuras* (Dueñas 2009) and the Chinese novel *Rana* (Mo Yan 2009) have been chosen along with their respective translations in order to compare the strategies used by the translators. Finally, we offer translation suggestions based both on context and cultural elements in order to raise translator awareness and to improve the transmission of diminutives in original texts.

Keywords: diminutive; translation; comparative study; Spanish; Chinese; novels.

1. INTRODUCCIÓN

El diminutivo español, cuyo contenido conceptual y valor pragmático se encuentra mucho más allá de la mera referencia a algo «pequeño», es un complejo fenómeno gramatical muy utilizado en la conversación coloquial y puede implicar tanto emociones positivas como negativas, tales como afecto, desdén, atenuación, intensificación, cortesía e ironía (RAE 2009, 651). Además, posee un alto condicionamiento de contexto y también depende en gran medida de la interpretación subjetiva de cada persona, por lo que supone un reto en el ámbito traductológico, especialmente cuando el idioma meta es el chino mandarín, lengua tipológicamente muy alejada del español (Lu 2008).

Las palabras en chino, de hecho, presentan muy pocos procedimientos derivativos o flexivos, puesto que no existe una correspondencia de sufijación exacta; las equivalencias basadas en semántica y funcionalidad expresiva suelen ser, o bien prefijos como 小 *xiǎo*, 老 *lǎo*, 阿 *ā*, o bien sufijos como 儿 *er*¹, 子 *zi*, 头 *tou*, 点 *diǎn*, cuyas funciones residen en expresar tamaño reducido, afecto y menosprecio. La reduplicación desempeña un papel indispensable en relación con la atenuación y la intensificación, así como con la formación hipocorística de los nombres propios en chino mandarín. En el presente trabajo, por conveniencia comparativa, llamamos a estas formas «diminutivos chinos», pero hay que tomar en consideración que no se trata de un rasgo idiosincrásico de dicha lengua.

En ambas lenguas los diminutivos se asocian a un registro informal y coloquial; por consiguiente, suelen aparecer en obras narrativas como novelas, ya que los personajes expresan frecuentemente sus emociones y sentimientos. Por tal razón, no es baladí reproducir su significado adecuadamente, pues plantea una cuestión fundamental desde el punto de vista cultural y pragmático.

1. Normalmente en el dialecto del norte de China, el sufijo 儿 *er* pierde su entonación original y lo pronunciamos como *qinyin* (atonalidad). El uso del sufijo 子 *zi* también es átono.

En este artículo partiremos del análisis contrastivo del diminutivo en español y en chino, analizaremos las estrategias de traducción de este recurso lingüístico en las dos lenguas y nos valdremos para su ejemplificación de dos novelas contemporáneas: *El tiempo entre costuras* y *Rana*, con el fin de presentar las estrategias más usuales de las que se vale el traductor y poder sugerir soluciones traductológicas adecuadas para el futuro.

2. DIMINUTIVO EN ESPAÑOL Y CHINO: ANÁLISIS CONTRASTIVO

Los sufijos diminutivos en español tienen un repertorio amplio (RAE 2009, 647; Aguirre 2013, 281): *-ito/-ita* (*librito, malita*), *-illo/-illa* (*dinerillo, chiquilla*), *-ico/-ica* (*bol-sico, ratica*), *-ín (ino)/-ina* (*pequeñín, tontina*), *-ete/-eta* (*guapete, amigueta*) y otros menos populares y dialectales como *-iño/-iña* (*besiño, pobriña*) en Galicia, *-uco/-uca* (*papeluco, tierruca*) en Cantabria, y algunos otros con propensión a ser despectivos *-ejo/-eja* (*animalejo, calleja*), *-uelo/-uela* (*mozuelo, mujerzuela*). En chino, no obstante, aunque hay equivalencias, también se presentan divergencias. Estrictamente hablando, no existen desinencias diminutivas o un específico grupo léxico que posea el nombre de «diminutivo» en chino, puesto que este idioma carece prácticamente de morfología y flexión. De hecho, el diminutivo se traduce como 指小词 *zhǐ xiǎo cí*, que significa literalmente «indicar pequeña palabra». Basándose principalmente en la semántica y la funcionalidad expresiva, el diminutivo chino posee un comportamiento similar al diminutivo en español. En cambio, el diminutivo chino se estructura de forma diferente. Esta distinta estructura se puede observar en la siguiente figura:

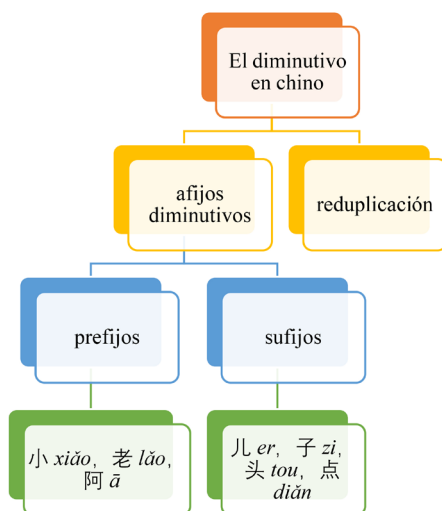


Figura 1. Formación del diminutivo en chino

A continuación, se analizarán y contrastarán los recursos del diminutivo en ambos idiomas a partir de cinco perspectivas: nivel morfológico, nivel fonológico, nivel sintáctico, nivel léxico-semántico y nivel pragmático.

2.1. Nivel morfológico

Según la *Nueva Gramática de Lengua Española* (RAE 2009, 638-639), la formación del diminutivo en español exige la supresión de la vocal final, para posteriormente añadir los sufijos diminutivos o sus variantes alomórficas, por ejemplo, *mes(a) + ita* → *mesita*, *jef(e) + ecito* → *jefecito*. En este caso, un morfema dependiente asilábico similar en el mandarín es la palabra retroflexiva -儿-*er*, -*r*, cuya regla compositiva consiste en añadir una sílaba al final de palabra, aplicándose como un sufijo derivativo con matiz afectivo, tal como 小孩儿 *xiǎoháir* («chiquito»).

Además, los sufijos diminutivos españoles pueden ser aplicados a categorías gramaticales más extensas que el mandarín por la variación dialectal. Por ejemplo: a sustantivos (*librito*, *gatito*), a nombres propios (*Juanito*, *Sarita*), a adjetivos (*blandito*, *rarita*), a adverbios (*ahorita*, *despacito*), a gerundios (*callandito*, *tirandillo*), a pronombres (*yocito*, *ellita*), a numerales (*unito*, *primerito*), a cuantificadores (*todito*, *tantito*); a interjecciones (*cuidadito*, *chaocito*), y a nombres compuestos de varias clases (*caballito de diablo*; *malalechecita*, etc.); en cambio, en los diminutivos chinos predominan las bases nominales (小鼻子 *xiǎobízi*, «naricita»; 小手 *xiǎoshǒu*, «manita»), que se añaden también a bases adjetivales (小帅 *xiǎoshuài*, «guapito»; 小聪明 *xiǎocōngmíng*, «listillo»), verbales (小跑 *xiǎopǎo*, «correr lentamente»; 小看 *xiǎokàn*, «ver despectivamente»). Dicho de otro modo, el diminutivo en español es capaz de adjuntarse a través de sufijos a diversas categorías gramaticales; el chino, por su configuración, no permite esta solución y, por lo tanto, en este caso, se debe acudir a la transposición como estrategia traductológica. No obstante, en chino llama la atención la reduplicación lexicémica, mecanismo que es capaz de modificar la intensidad de la expresión (捏巴捏巴 *niébāniébā*, «moldear un poco»; 圆鼓鼓 *yúángǔgǔ*, «redondito»), característica ausente en castellano.

En cuanto a la tendencia de la característica de la base léxica, en ambas lenguas los diminutivos comparten el mismo rasgo: la de unirse a sustantivos concretos y contables, dado que las nociones físicas y materiales se modifican con más naturalidad; con respecto a los antropónimos, ambos idiomas muestran presencia de diminutivos, pero el chino mandarín cuenta con la aplicación de la reduplicación de nombres y la combinación con adjetivos numerales para expresar la afectividad y el cariño. En este sentido, en el español del área andina sí se registran términos como *unito*, *dosito*, *cuatrito* por la influencia del quechua y el aimara (RAE 2009, 633), pero resulta un fenómeno marginal. Al fin y al cabo, la productividad de diminutivos en español es mayor que en chino.

En lo que atañe al fenómeno de la recursividad en diminutivos españoles, tales como *chiquitito*, *chiquitillo*, *chiquitico*, *chiquitín*, etc., o de doble derivación apreciativa como *ahoritita* y *cursiloncito*, en chino aparecen registros similares de acumulación de sufijos apreciativos sobre la base: 一点点 (儿) *yīdiǎndiǎn(er)* («un poquito»), 孩子 *háizi* («chiquito»), «que solo permiten colocar la vocal rótica 儿 *er* al final. Asimismo, se pueden mezclar prefijos y sufijos para intensificar la emoción, procedimiento formal parecido al tipo recursivo del español, tal como 小不点儿 *xiǎobudiǎnr* («pequeñito»), 老婆子 *lǎopózi* («viejita»). Además, la disminución en chino posee reduplicación, por lo que se diferencia de forma marcada de la recursividad en español.

2.2. Nivel fonológico

Dong (2005, 17) destaca que los sufijos tradicionales 儿 *er*, 子 *zi* y 头 *tou* admiten una tenue pronunciación junto a su raíz. Igual que ocurre con los sufijos diminutivos en español, poseen una plena dependencia fonológica; es decir, son elementos reticentes a aparecer de manera aislada. Por otro lado, los prefijos 老 *lǎo*, 小 *xiǎo*, 阿 *ā* y el sufijo 点 *diǎn* muestran independencia fonológica absoluta; en otras palabras, gozan siempre del uso tónico en los vocablos.

Según la *NGLE* (RAE 2009, 638), la sílaba que contiene el segmento *-i-* en *-ito/-ita* siempre es tónica, no importa si se trata de una palabra llana, aguda o esdrújula. En cambio, los sufijos diminutivos en el mandarín se decantan por volverse átonos, mostrando una breve pronunciación. Su tono suele ser neutro, muy ligero y breve. Los sufijos más representativos son 子 *zi* y 头 *tou*, con un mínimo esfuerzo de pronunciación, los cuales resultan muy frecuentes en atonalidad, y apenas se escuchan; otro caso es 儿 *er*, que pierde la identidad de sílaba independiente y se une al final de la vocal de otra palabra.

Por otro lado, es apropiado poner de manifiesto que, en las obras literarias, el empleo de diminutivos en ambas lenguas transmite belleza rítmica o musicalidad, constituyendo también a veces un elemento de versificación, especialmente cuando se trata de la recursividad del español (*ahoritita*, *chiquitita*) y de la reduplicación en chino: 白白胖胖 *báibáipàngpàng* («blanquito y gordito»), 慢慢腾腾 *mànmàntēngtēng* («despacito»).

2.3. Nivel sintáctico

Los sufijos apreciativos no suelen cambiar la categoría sintáctica, tal y como indica la *NGLE* (RAE 2009, 635): «Las palabras que admiten diminutivos no muestran en su función sintáctica alteraciones notables si se las compara con las voces correspondientes no derivadas». Por lo tanto, en relación con la comparación de diminutivos entre chino y español, nos centramos en resaltar la posición que adquieren en las

distintas funciones y, sobre todo, en sustantivos y adjetivos, que son los recursos categoriales a los que más se aplica el diminutivo en ambas lenguas.

En el mandarín, normalmente el sujeto se sitúa delante del predicado; en cambio, en español es un elemento muy libre. Asimismo, según Song (2019, 85-86), cabe subrayar que «El adjetivo en chino puede funcionar sintácticamente como sujeto, complemento directo e indirecto, predicado (sin verbos), atributo y complemento circunstancial (de tiempo y lugar)». Además, en chino los adyacentes adjetivales siempre se encuentran delante del núcleo sustantival². En otras palabras, los modificadores preceden al núcleo, bien sean palabras o frases. En español, sin embargo, un adjetivo sirve para calificar o determinar sustantivos, ya sea como atributos, ya sea como predicado nominal o predicados de complemento. También existe un grupo considerable de adjetivos que pueden ir antepuestos o pospuestos, pero el valor del adjetivo resulta distinto. Si un adjetivo se antepone al sustantivo (llamado a veces «epíteto»), su valor es explicativo y descriptivo; si se pospone al sustantivo, el valor es especificativo y restringe la referencia propia del sustantivo. No obstante, una vez modificados por el diminutivo, estos adjetivos deben colocarse necesariamente en la posición posterior, por ejemplo, como ocurre en «un ligero desayuno» frente a «un desayuno ligerito», o como ocurre en *una pequeña ayuda* frente a *una ayuda pequeñita*³. Estos podrían corresponderse en chino con 清淡的早餐 *qīngdàn de zǎocān* («ligero desayuno») y 小忙 *xiǎo/máng* («pequeña ayuda», «favorcito»).

2.4. Nivel léxico-semántico

A medida que los lingüistas se interesan más por la semántica, la aplicación de los principios del análisis contrastivo se concentra más en los aspectos lexicales.

En primer lugar, es indispensable enfatizar que tanto en chino como en español existen una serie de afijos optativos y subjetivos para construir diminutivos. De hecho, en cada sufijo diminutivo en español pueden predominar distintos matices semánticos, ya sean afectivos o peyorativos. Por poner un ejemplo, *-ito* constituye la derivación más representativa de familiaridad y afecto, seguida de *-ico*, que tiene menos presencia que *-ito*, pero también cuenta con el privilegio afectivo; *-illo* resulta más neutro, pero a veces alberga un matiz peyorativo; *-ete* suele asociarse con ironía, complicidad o atenuación; *-uelo* y *-ejo* son capaces de indicar menosprecio, *-ín* (*-iño*), *-uco* representan el matiz dialectal, el primero de mayor uso en Galicia y el segundo, en Cantabria.

2. En las obras literarias, se registran pocas excepciones.

3. Según la *NGLE* (RAE 2009, 635), hay registros como *una pequeñita joyería*, pero resulta poco frecuente en los textos.

4. En chino, 的 *de* se usa para indicar adjetividad después de una palabra o frase. Generalmente, los adjetivos monosilábicos que funcionan como adyacentes en el sintagma nominal no la necesitan (新书 *xīn shū*, «libro nuevo»), al contrario de la mayoría de los bisilábicos.

En términos similares, en mandarín el sufijo 儿 *er* transmite una valoración afectiva y cariñosa; 小 *xiǎo* y 老 *lǎo* son los dos afijos más neutros, que pueden referirse tanto a tamaño y/o afecto como a menosprecio, pero los dos cuentan con más registros de valoración negativa; lo mismo sucede con 子 *zi* y 头 *tou*. De la misma manera, se constatan más ejemplos con sentido despectivo; el prefijo 阿 *ā* es el que más se asocia a usos dialectales; el sufijo 点 *diǎn* se emplea para indicar especialmente la disminución. No obstante, cabe poner de relieve que, a veces, la diferencia del matiz semántico puede resultar insignificante⁵ en una variedad de opciones en ambas lenguas, por ejemplo: *perrito, perrillo y perrico* en español; 小狗 *xiǎo gǒu*, 狗儿 *gǒuer*, 狗狗 *gǒugǒu* en chino, los cuales pueden connotar exactamente lo mismo sin afectar sustancialmente el significado.

Por todo lo expuesto, puede establecerse esta correspondencia entre los diminutivos en ambas lenguas en la tabla 1, de acuerdo con la proximidad semántica:

Tabla 1. Equivalencias de los diminutivos en ambas lenguas según proximidad semántica

Sufijos del diminutivo español	Afijos del diminutivo chino
-ito	儿 <i>er</i> , 点 <i>diǎn</i>
-ico	儿 <i>er</i> , 小 <i>xiǎo</i> , 老 <i>lǎo</i> , 点 <i>diǎn</i>
-illo	小 <i>xiǎo</i> , 老 <i>lǎo</i> , 子 <i>zi</i> , 点 <i>diǎn</i>
-ete	小 <i>xiǎo</i> , 老 <i>lǎo</i> , 子 <i>zi</i> , 头 <i>tou</i> , 点 <i>diǎn</i>
-uelo, -ejo	小 <i>xiǎo</i> , 老 <i>lǎo</i> , 子 <i>zi</i> , 头 <i>tou</i>
-ico, -ín (-iño), -uco	阿 <i>ā</i>

En el nivel léxico-semántico, el diminutivo español es polisémico y los morfemas apreciativos poseen carácter léxico más que gramatical, lo que puede expresar multitud de matices. En contraste, a los afijos expresivos en mandarín les cuesta reflejar emociones tan diversas, ya que, frecuentemente, su presencia se debe a una necesidad gramatical y se limitan a denotar la magnitud inferior, la afectividad, la modestia o el desdén. En palabras de Serrano Dolader (2018, 5), es cierto que «La carga pragmática y emotiva de los sufijos apreciativos en español es difícil de encontrar en otros idiomas», como ocurre en el caso del mandarín. Con el fin de indicar intensificación, atenuación, cortesía u otras emociones, muchas veces es necesario recurrir a la reduplicación u otras estrategias léxicas o sintácticas. De todos modos, resulta innegable que comparten muchos valores en común. A pesar de que aislamos los contextos, proponemos estas correspondencias en la siguiente tabla:

5. Serrano Dolader (2018, 6) lo denomina «existencia de posibles sinonimias».

Tabla 2. Comparación de diminutivos en español y en chino según semántica

Semántica	Español	Chino
tamaño reducido	<i>casita, pueblito</i>	小房子 <i>xiǎo fángzi</i> , pref. + «casa»; 小村庄 <i>xiǎo cūnzhuāng</i> , pref. + «pueblo»
afectividad	<i>Juanito, gatito</i>	小胡安 <i>xiǎo hūān</i> , pref. + «Juan»; 小猫儿 <i>xiǎo māoer</i> , pref. + «gato» + suf.
cortesía	<i>cosita, tiendecita</i>	? 小事 <i>xiǎo shì</i> , pref. + «cosa»; ? 小店 <i>xiǎo diàn</i> , pref. + «tienda»
menosprecio	<i>abogadito, escritorcito</i>	区区小律师 <i>qūqū xiǎo lǜshī</i> , pref. + «abogado»; 一介作家 <i>yī jiè zuòjiā</i> , pref. + «escritor»
ironía	<i>abuelele, mentirosete</i>	? 老头子 <i>lǎotóuzi</i> , «viejo» (lexicalización) + suf. ? 小骗子 <i>xiǎo piànzi</i> , pref. + «mentiroso»
intensificación	<i>solito, tempranito</i>	孤零零 <i>gūlínglíng</i> , reduplicación ABB («solo»); 早早儿 <i>zǎozǎor</i> , reduplicación AA («temprano») + suf.
atenuación	<i>despacito,</i> <i>rojito, pesadito</i>	慢点儿 <i>màndiǎnr</i> , «despacio» + suf. 一点点红 <i>yīdiǎndiǎn hóng</i> , reduplicación de suf. + «rojo»; 一点点讨厌 <i>yīdiǎndiǎn tǎoyàn</i> , reduplicación de suf. + «pesado»

Ahora bien, las correspondencias chinas que presentamos pueden ser inexactas en ciertos casos, ya que, siendo una lengua analítica, aparte de los típicos afijos y el proceso de reduplicación, el mandarín dispone de numerosos adjetivos y adverbios para modificar sustantivos, al igual que otras estrategias para denotar diversas emociones subjetivas. Su (2017, 61) es de la misma opinión: «[en chino] podemos recompensar el sentido y el valor emotivo del diminutivo a través de la adición de adjetivos al sustantivo, de adverbios al adjetivo y de otros elementos oracionales».

En resumidas cuentas, las nociones semánticas del diminutivo en español constan de un abanico más amplio que en chino. Es decir, en virtud de la implicación específica en circunstancias concretas, los sinohablantes pueden encontrarse con un espacio vacío en la búsqueda de diminutivos chinos y se ven obligados a emplear la estrategia analítica o la traducción indirecta, lo que requiere una gran pericia en la tarea de traducción. Dicho de otro modo, los recursos en chino que hemos introducido hasta ahora no siempre se adaptan a todos los matices que transmite el diminutivo en español en distintos contextos comunicativos. No obstante, ello no implica que el español sea un idioma más valorativo que el chino, sino que el mandarín recurre a menudo a mecanismos no sufijales (léxicos o sintácticos) para mostrar la emoción o la actitud del hablante.

2.5. Nivel pragmático

Desde el punto de vista pragmático, los diminutivos en ambas lenguas comparten bastantes similitudes. Se emplean más en la lengua hablada que en la lengua escrita; esto es, pertenecen más a la esfera subjetiva que a la objetiva, presentando actitudes e intereses personales. Además, muestran un carácter lúdico y afectivo que facilita su uso en la conversación entre los niños, cuando los adultos se dirigen a los niños o, incluso, a animales o a plantas; también se lleva a cabo entre parejas o con amigos y/o familiares muy cercanos.

Por otro lado, Dressler y Merlini (1994) han llevado a cabo un estudio en el que concluyen que los diminutivos no tienen la capacidad de cambiar un acto de habla por otro, pero sí pueden modificar la fuerza ilocutiva de un acto de habla e influir también sobre el acto perlocutivo. En palabras de Mariottini (2006, 123): «los diminutivos son moduladores de la dimensión dinámica de la conversación». Si hacemos una comparación entre las dos lenguas, los diminutivos cuentan con una amplia variedad de funciones: acortar la distancia social, incrementar la familiaridad, la cercanía y la empatía, manifestar emociones tanto positivas como negativas. Todo ello es resultado de la interacción de la semántica y la pragmática.

Ahora bien, en contraposición con los diminutivos en español, el sistema de afijos y reduplicación en chino es más restringido con respecto a la flexibilidad y a la aplicabilidad en diferentes situaciones contextuales. Por ejemplo, resulta difícil expresar cortesía, ironía, atenuación y eufemismos solo con la alteración morfológica de la palabra. En muchas ocasiones es necesario aplicar estrategias de explicitación, porque, desde la perspectiva cultural, cada idioma contiene maneras distintas de concebir el mundo y de crear vínculos entre el individuo y la sociedad. En este sentido, la fuerza ilocutiva del diminutivo español tiene más amplitud de interpretación en las conversaciones, con palabras como *saludito*, *adiosito*, *añito*, *tantito*, que carecen de equivalencias en el chino mandarín.

3. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL DIMINUTIVO EN LAS NOVELAS *EL TIEMPO ENTRE COSTURAS* Y *RANA*

3.1. Justificación de la selección de obras

En el presente estudio se han escogido dos novelas publicadas en 2009 que se encuentran bastante vinculadas a la oralidad, ya que sus protagonistas suelen expresar sus sentimientos con frecuencia, frecuentemente mediante el recurso del diminutivo. La novela española *El tiempo entre costuras* (Dueñas 2009) y la china *Rana* (Mo Yan 2009) han gozado de mucha popularidad entre los lectores y han sido traducidas a varios idiomas. Además, la obra española se ha adaptado en formato de miniserie de televisión y ha conseguido numerosos premios. El autor de la novela china *Rana*, Mo Yan, se hizo famoso en 2012 cuando le fue otorgado el premio Nobel de Literatura. Las versiones traducidas, que datan del 2012 y del 2011, respectivamente, se convirtieron en novelas muy leídas tanto en China como en España. Los datos concretos sobre estas novelas y sus versiones traducidas figuran a continuación:

Tabla 3. Datos sobre las dos novelas en el corpus

Obra original	Autor	Editorial y fecha de publicación	Páginas	Obra traducida	Traductor	Editorial y fecha de publicación	Páginas
<i>El tiempo entre costuras</i>	María Dueñas	Temas de hoy (Grupo Planeta), 2009	640	时间的针脚	罗秀	南海出版公司, 2012	576
蛙	Mo Yan	上海文艺出版社, 2009	340	<i>Rana</i>	Yifan Li	Kailas, 2011	408

3.2. Metodología

Como paso previo al análisis, se han anotado todas las apariciones de diminutivos en la obra *El tiempo entre costuras* y sus traducciones en chino, y se han apuntado las palabras de los afijos y la reduplicación en chino junto con su traducción española en *Rana*. Posteriormente, se han introducido los diminutivos y sus respectivas traducciones en tablas de ordenador para su análisis.

El objetivo de este análisis es determinar qué estrategias frecuentes se utilizan para traducir el diminutivo español en chino y cómo se traducen al español los afijos y la reduplicación en chino, con el propósito final de reflexionar sobre este proceso y elaborar algunas propuestas traductológicas.

3.3. Técnicas de traducción del diminutivo: análisis de casos

Existen numerosos planteamientos o clasificaciones de técnicas de traducción. Se ha tomado como punto de partida la clasificación de procedimientos de traducción de Newmark⁶ (1988, 117-132), a partir del resumen de Hurtado Albir⁷ (2001, 642), y se han seleccionado las propuestas listadas más abajo para la traducción del diminutivo:

Tabla 4. Técnicas de traducción y ejemplos en las dos novelas del corpus

	Técnicas de traducción	Explicación de técnicas	Ejemplos del español al chino	Ejemplos del chino al español
a	Traducción literal	Traducir las palabras por sus significados más comunes	«Verás tú qué prontito nos entonamos, corazón mío» 你看着吧，我们很快就会好起来的，我的心肝	亮晶晶 «Tan brillante»
b	Sustitución por equivalentes	Emplear las formas de diminutivos chinos equivalentes: afijos o reduplicación; o diminutivos españoles	« Clarito como el agua» 像清水一样明明白白	老爷子最近在写回忆录 «El vejezuelo está escribiendo sus memorias»
c	Ampliación lingüística (explicitación o adición)	Utilizar más elementos en la traducción: se concreta el significado a partir del contexto	«Lentamente, muy poquito a poco, pero de manera irreversible» 这个过程很慢很轻微，几乎感受不到，却无可逆转	一鞭一声 «A cada golpe le seguía una herida sangrienta y le acompañaba un horrible ruido»
d	Omisión	No traducir	«Ramiro apenas tuvo que molestarse en tirar de ella un poquito » 拉米罗几乎不需要亲手去拉紧绳子	小跑着 «fueron corriendo»

6. Newmark (1992 [1988]: 117-132) señala que los métodos de traducción usuales son: la traducción literal (el procedimiento más importante), la transferencia, la naturalización, el equivalente cultural, el equivalente funcional, el equivalente descriptivo, la sinonimia, la traducción directa, la transposición, la modulación, la traducción reconocida, la etiqueta de traducción, la compensación, el análisis componencial, la reducción y expansión, la paráfrasis, las notas, las adiciones y la glosas.

7. Hurtado Albir (2001, 642) recoge las siguientes técnicas: la adaptación, la ampliación lingüística, la amplificación, el calco, la compensación, la compresión lingüística, la creación discursiva, la descripción, el equivalente acuñado, la generalización, la modulación, la particularización, el préstamo, la reducción, la sustitución, la traducción literal, la transposición y la variación.

- a) **Traducción literal:** según Newmark (1988, 70), esta técnica de traducción da prioridad a las palabras, cuya traducción también puede ser válida fuera de contexto. Debido a que no existen dos idiomas idénticos, una traducción totalmente literal no es factible (Venuti, 2000, 126). Bolaños (2009, 112) opina que la traducción literal debe acercarse lo más posible a la semántica y a la sintaxis del texto original. En nuestro corpus, siguiendo esta orientación, clasificamos bajo este ítem las traducciones a partir de los significados de los vocablos originales, los diminutivos lexicalizados o la interpretación válida fuera de contexto. Algunos ejemplos en el corpus son:

Tabla 5. Ejemplos de la técnica de traducción literal

Del español al chino		Del chino al español	
«morito»	摩尔小孩	王肝往后缩缩	«Wang Gan solo retrocedió un poco»
«Espérate un momentillo, que ahora mismito te lo voy a contar.»	你等我一下, 我马上就告诉你怎么做。	我们都生活在一个小小的星球	«Todos vivimos en un pequeño planeta»

- b) **Sustitución por equivalentes:** clasificamos en esta estrategia los casos en los que el traductor chino utiliza recursos como afijos y la reduplicación para reflejar el diminutivo de la obra española. En el caso del chino al español se produce cuando se aplica un sufijo diminutivo apropiado en español. En la siguiente tabla, proporcionamos más ejemplos en esta línea:

Tabla 6. Ejemplos de la técnica de sustitución por equivalentes

Del español al chino		Del chino al español	
«limpito y reluciente»	干干净净, 生机勃勃	用门牙啃下一点煤	«mordisquear un poquito de carbón con los incisivos»
«un poquito cariñosa»	亲热一点儿	王胆用小小的手举着一块大煤	«Wang Dan levantó un trozo de carbón con su manita»

- c) **Ampliación lingüística (explicitación o adición):** en términos generales, es una estrategia que emplea más elementos lingüísticos en la traducción. En nuestro corpus, hemos incluido las traducciones del diminutivo con significados más extensos y detallados a partir del contexto. Dicho de otra forma, se lleva a cabo la traducción

a través de la comprensión y la reformulación del traductor. En la siguiente tabla figuran más ejemplos de nuestro corpus:

Tabla 7. Ejemplos de la técnica de ampliación lingüística

Del español al chino		Del chino al español	
«vamos a ver: lo que tú ahora necesitas, ahora mismo , ya, de hoy a mañana»	你看，目前你需要的，我是说现在、马上，就这一两天	小鳖	«tortuga del tamaño de un melón»
«hala, vamos para afuera, que ahora tengo que explicarte rapidito por dónde vas a salir.»	加油，我们出去吧，现在让我以最快的速度告诉你该怎么走。	多了个浑身粘液的小家伙	«detrás de la vaca había un ternerito embadurnado de un líquido pegajoso»

Cabe añadir la puntualización de que, por un lado, esta técnica hace que el texto traducido sea más claro y coherente; por otro lado, se corre el riesgo de caer en una sobreinterpretación. Por ejemplo, en la obra *Rana*: 赔我的女儿 se sobretraduce como «Mi **pobrecita** hija».

- d) **Omisión:** a pesar de que el diminutivo es un elemento muy concreto en el texto, se puede argumentar que a veces no es necesario reflejarlo en la lengua meta, ya que se puede entender perfectamente con la traducción del vocablo original. En nuestro corpus se han recogido los casos en la siguiente tabla:

Tabla 8. Ejemplos de la técnica de omisión

Del español al chino		Del chino al español	
«que últimamente me he echado unos kilillos encima y no hay manera de que me entre en el cuerpo.»	最近我又胖了几斤，怎么也穿不下了。	小淘气，小宝贝，快出来。	« mi niño, mi cielo , ven aquí.»
«¿Te preparo un cafetito ?»	我给你弄杯咖啡?	低低的抽泣	«sollozo»

Ahora bien, Hurtado Albir (2001, 291) vincula la omisión a un error de traducción con la aclaración de que esta categoría se aplica a aquellos casos en los que se opta por «[n]o traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida». Cabe señalar que en nuestro corpus es cierto que existen los siguientes fallos de traducción:

Tabla 9. Ejemplos de fallos de traducción

Del español al chino		Del chino al español	
«Pensé que tal vez era uno de ellos, quizá necesitaban algo, pedirme un favor, cualquier cosa prestada: media docena de huevos, una colcha, un jarrillo de aceite tal vez.»	我以为是楼上的邻居需要什么帮助或者借什么东西，比如鸡蛋啦，床单啦，罐子啦。	即便是丢了一条小狗，警察会帮你找的。	«La ayudarían incluso si perdiese a un perro »
«esta noche se resuelve por fin el asuntillo .»	今天晚上就把这桩事情给了了。	酒过三巡	«Después de un ratito comiendo»
«sólo intentaba ser útil, por si acaso se te escapaba algún detallito .»	我只是希望这些东西对你有用，怕你万一漏掉什么细节。	王胆的小鼻子发黑。	«La nariz de Wang Dan se había ensuciado.»

3.4. Domesticación y extranjerización

En este epígrafe se comentan los métodos de traducción sobre domesticación y extranjerización acuñados por Venuti (1995). La domesticación favorece la cultura de los lectores, con la finalidad de hacer más cercana y comprensible la traducción, minimizando los conflictos lingüísticos y culturales; en cambio, la extranjerización destaca y conserva las características de la lengua original, por lo cual los lectores pueden acercarse a los toques más exóticos y originales de la literatura extranjera.

3.4.1. Domesticación

Las estrategias que otros autores han denominado «traducción directa y oblicua» (Vinay y Darbelnet, 1958), «equivalencia dinámica» (Nida, 1964), «adaptación» (Torre, 1994; Molina, 1998/2001) a menudo se aplican dentro de un enfoque domesticador. La domesticación persigue la búsqueda de naturalidad en la lengua traducida y la proximidad a la cultura meta del lector, de modo que los receptores apenas puedan notar que están leyendo una obra traducida. Los ejemplos en nuestro corpus pueden ser:

Tabla 10. Ejemplos de técnicas domesticadoras

Del español al chino		Del chino al español	
«La añoranza volvió de nuevo a asomar la patita .»	旧日的回忆又丝丝缕缕地涌上心头。	提到这些老婆娘，我姑姑就恨得咬牙切齿。	«recuerdo que siempre que mencionaba a estas abuelitas , mi tía me decía que las odiaba a muerte.»

Del español al chino		Del chino al español	
«supongo que, además del cogollito local, vendrán también algunos otros de Tánger»	据我推测，除了那些当地的精英人士，丹吉尔也会赶来一批人	王胆细声细气的说	«dijo Wang Dan con un hilito de voz»
«en cuanto alguien se significa una miajita »	只要谁身上有一丝嫌疑	小兔崽子	«hijo de puta»

3.4.2. Extranjerización

Según Venuti (1995), esta estrategia facilita la divulgación de la diversidad cultural, pero supone un reto a los valores estéticos de la cultura meta. A juicio de Wang (2014, 177), la extranjerización y la domesticación pueden combinarse para alcanzar una traducción pertinente. En nuestro corpus, se registran solo casos aislados y únicamente se observa esta técnica en la traducción de nombres propios mediante la transcripción fonética (*pinyin*), lo que permite al lector saber que no se trata de un personaje de su propia cultura. Por ejemplo:

Tabla 11. Ejemplos de técnicas extranjerizantes

Del español al chino		Del chino al español	
«Piedad Iturbe von Scholtz, Piedita entre los amigos.»	皮艾达尔·伊图尔贝·凡·斯格尔兹，在朋友中间一般被称为皮艾迪塔。	女警官小魏	«La oficial Xiao Wei »

Por lo que respecta a la traducción de los diminutivos de los nombres propios, en la traducción del español al chino se han encontrado dos formas principales: 1) transcripción fonética del nombre más diminutivos chinos (afijos o reduplicación); 2) transcripción fonética completa del diminutivo del nombre. En cambio, en la traducción del chino al español, destacan tres técnicas principales: 3) transcripción fonética; 4) traducción semántica y 5) generalización de tratamientos. Veamos la recopilación de los ejemplos en la siguiente tabla:

Tabla 12. Ejemplos de técnicas empleadas para la traducción de los nombres propios

<i>El tiempo entre costuras</i>		<i>Rana</i>		
Técnica 1	Técnica 2	Técnica 3	Técnica 4	Técnica 5
«Paquito» 小巴格	«Angelita» 安赫利塔	小魏 <i>Xiao Wei</i>	小狮子 «Leoncita»	妯娌 «hermanitas»
«Pepito» 贝贝	«Piedita» 皮艾迪塔	小毕 <i>Xiao Bi</i>	陈耳 «la Orejitas»	婶子 «hermanita»
«Franquito» 小弗朗哥	«Marita» 玛丽塔		陈眉 «la Cejitas»	她姑姑 «mi hermanita»

4. RESULTADO DEL CORPUS Y SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

Tras recopilar y analizar las técnicas de traducción utilizadas en las dos obras, se observa que las estrategias siguen el siguiente orden de mayor a menor uso: sustitución por equivalentes, traducción literal, ampliación lingüística y omisión, por lo que cabe añadir que la domesticación supera con un amplio margen al de extranjerización, puesto que la domesticación puede hacer que el texto se muestre más natural y cercano a la cultura del receptor.

Comparando cómo se gestiona el diminutivo en una y otra dirección, se observan que tanto del español al chino como del chino al español se muestra una tendencia a la omisión, ya que a veces el traductor prescinde de la expresión del diminutivo aun a riesgo de perder el matiz original del texto, lo que, en nuestra opinión, habría que evitar. Además, del chino al español se aplican menos frecuentemente las estrategias de domesticación, lo que se puede atribuir a que el traductor de *Rana* es de origen chino, lo que posiblemente le impide usar más técnicas autóctonas del español. En lo concerniente a la traducción de los nombres propios, la extranjerización se aplica más en la traducción china de la obra española; por último, debido en gran medida a la alta presencia de la reduplicación en la obra china, se emplea más la estrategia de la ampliación lingüística en la traducción española.

A partir de nuestro análisis, en la siguiente sección hacemos una serie de propuestas en relación con la traducción del diminutivo.

4.1. Traducción del diminutivo español al chino

A partir del contexto, el traductor debe pensar detenidamente qué matiz conlleva realmente el diminutivo en español e intentar utilizar recursos equivalentes para crear o trasladar este matiz en chino aplicando técnicas como la de la traducción literal o la de la ampliación lingüística. Según las distintas connotaciones que expresan los

diminutivos, en la siguiente tabla se ofrecen ejemplos ilustrativos de posibles recursos analíticos que proceden de *El tiempo entre costuras*:

Tabla 13. Recursos analíticos para traducir el diminutivo en español al chino

Semántica	Estrategias en chino	Ejemplos lingüísticos	Ejemplos de traducción
Tamaño reducido	小, sinónimos de 小, o afijos chinos	少 shǎo, 轻 qīng, 儿 er, 子 zǐ, 头 tóu, 点 diǎn	«farolillos» 小灯笼 «jaboncillo» 肥皂头
Afectividad	adjetivos, sinónimos de cariñoso	亲爱的 qīn'ài de, 可爱的 kě'ài de	«Paquito» 可爱的巴格
Cortesía	uso de «por favor» y omisión del diminutivo	请 qǐng	«¿Me propones un cafecito?» 请给我一杯咖啡
Menosprecio	utilización de adjetivos o adverbios peyorativos	差 chà, 臭 chòu, 破 pò	«todo blandito» 都是烂软的东西
Ironía	hipérbole, antífrasis	小 xiǎo o expresiones fraseológicas	«las mujeres sois muy raras.» 女人都是难以捉摸的。
Intensificación	emplear adverbio «muy» o sus sinónimos	很 hěn, 非常 fēi cháng o reduplicación	«Más clarito no lo has podido decir.» 说得很清楚了。
Atenuación	reduplicación de distintos modelos	瘦瘦小小, shòushòu xiǎoxiǎo, reduplicación	«anda despacito» 慢慢地走

Es cierto que los múltiples adjetivos y adverbios en chino facilitan la transmisión de la diversidad de la carga semántica de los sufijos diminutivos en español. Sin embargo, hay que ser prudente con la técnica de omisión para la traducción del diminutivo al chino, ya que el autor tiene razones para añadir este sufijo apreciativo y, al ignorarlo, se puede provocar una pérdida de denotaciones y connotaciones subjetivas.

Por lo que respecta a la traducción de nombres propios, el método de transcripción fonética es el más común en la traducción, ya con cierta compensación del diminutivo o con la omisión de este matiz. Consideramos que esto depende del contexto, puesto que, a veces, un nombre diminutivo puede hallarse muy extendido en una obra literaria hasta que se convierta en un elemento fijo; en este caso, nos inclinamos a traducirlo directamente sin incorporar el matiz emotivo en el nombre; en cambio, si aparece alternándose con el nombre original, puede ser recomendable traducir la valoración subjetiva en los momentos correspondientes en el texto traducido.

4.2. Traducción del diminutivo chino al español

En cuanto a las estrategias de traducción de los diminutivos chinos al español, considerando que hay que mostrar cierta prudencia con su omisión, se recomiendan las técnicas utilizadas por el traductor de la obra *Rana*. Las resumimos en la siguiente tabla:

Tabla 14. Estrategias para traducir el diminutivo chino al español

Diminutivo chino	Estrategias	Traducción en español
王胆，你这小女孩，也跟着这帮野小子胡闹。	Sustitución por equivalentes	«Wang Dan, tú, chiquilla . Por qué te juntas en las travesuras de estos malditos niños.»
小聪明根本瞒不了姑姑	Traducción literal	« pequeños trucos no pudieron engañar a mi tía»
自行车蹦蹦跳跳	Ampliación lingüística	«La bicicleta se temblaba de un lado a otro »

Resulta interesante señalar que a veces la presencia del diminutivo español en la traducción no necesariamente corresponde con el diminutivo chino que hemos propuesto. Debido a que el diminutivo español presenta un rasgo multifuncional, con el que puede transmitirse muchas emociones codificadas en los textos en mandarín, por consiguiente, el traductor puede emplear este elemento para simplificar o modular un contenido complicado (1, 2, 3), especificar la emoción escondida (4, 5, 6) e interpretar la fraseología en chino (7, 8). Tal es así en los siguientes casos de la novela *Rana*:

Tabla 15. Ejemplos para traducir el chino al diminutivo en español

1	我知道你黄秋雅是资本家的大小姐	«eres la princesita de un millonario capitalista»
2	她的嘴里发出一阵细弱的，天真无邪的笑声	«una risita inocente salió de su boca»
3	有一个洒水过来的公社干部	«Un funcionario de la comuna que acababa de llegar en un barquito »
4	你八十多岁的人了	«tú vejezuelo de 80 años »
5	万心杨心，两颗红心	«Wan Xin y Yang xin, dos corazoncillos rojos»
6	肖上唇那老杂毛	«Xiao Shangchun, ese maldito abueleto »
7	医生护士们三三两两地小心议论着	«Los médicos y enfermeras se reunieron en grupitos de dos o tres personas para comentar la escena.»
8	半个月，蹦出来一个胖娃娃，又白又胖	«Al cabo de medio mes, salió un chico blanquito y gordito »

La aparición frecuente de la reduplicación en chino puede hacer recomendable la utilización de una ampliación lingüística en español para conseguir una explicación más completa. Sin embargo, la función atenuadora e intensificadora del diminutivo español también se perfila como una posibilidad en la traducción si encaja bien con el contexto. Además, hay que ser cauteloso con el recurso a la omisión, aunque se puede aplicar en el caso de que el texto contenga diminutivos lexicalizados en chino.

5. CONCLUSIONES

Los diminutivos trasladan una extraordinaria carga axiológica y cultural. Debido a la distancia lingüística y cultural entre el idioma chino y el español, el traductor se enfrenta a dos sistemas muy diferentes cuando ha de traducir este elemento. En este artículo, hemos realizado un análisis contrastivo del diminutivo en español y en chino desde el nivel morfológico, fonológico, sintáctico, semántico-léxico y pragmático, lo que nos permite vislumbrar las dificultades intrínsecas a traducir este elemento entre ambas lenguas y tener una mejor comprensión de las diferencias a la hora de reproducir los matices valorativos. Comprobamos que el traductor puede aplicar distintas técnicas para su traducción: la traducción literal, la sustitución por los equivalentes, la ampliación lingüística y la omisión, que se han ilustrado con el análisis de nuestro corpus basado en *El tiempo entres costuras* y *Rana*.

En concreto, la traducción literal es muy utilizada para mantener de manera global el significado original de la obra; la sustitución por los equivalentes constata algunas similitudes habidas en ambas lenguas; la ampliación lingüística (explicitación o adición) demuestra ser necesaria en ocasiones debido a las emociones que contienen los diminutivos, que frecuentemente necesitan una especificación por parte del traductor para facilitar el entendimiento y la comprensión del lector; la omisión se considera un desacierto traductológico cuando se ignoran la connotación de tamaño pequeño y/o la valoración subjetiva que traslada el diminutivo, pero sí resulta adecuada para la traducción de los nombres propios y los diminutivos lexicalizados.

Por otra parte, la domesticación se configura como un enfoque que requiere de un rico bagaje cultural y de un amplio conocimiento de la lengua meta para que el texto traducido sea fluido y natural. Aunque no ocupa un porcentaje relevante, parece que la extranjerización resulta inevitable por cuanto a menudo hay que transcribir fonéticamente un sistema alfabético con signos.

En definitiva, consideramos que el artículo ofrece una visión detallada del uso del diminutivo en las dos lenguas y ejemplos representativos de las técnicas traductológicas aplicadas en las obras analizadas. Asimismo, permite recalcar el papel imprescindible del contexto y de los elementos culturales en la traducción del diminutivo, punto de partida para activar la creatividad de los traductores.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE, Carmen. 2013. *Manual de morfología del español*. Madrid: Castalia.
- BOLAÑOS, Sergio. 2009. «Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción». *Signo y Pensamiento* 28: 108-123.
- DONG, Xiufang. 2005. «汉语词缀的性质与汉语词法的特点 [Propiedades de los sufijos y características morfológicas en chino]. *汉语学习 [Estudio del chino]* 6: 13-19.
- DRESSLER, Wolfgang U., y Lavinia MERLINI. 1994. *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and other languages*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- DUEÑAS, María. 2009. *El tiempo entre costuras*. Madrid: Temas de hoy (Grupo Planeta).
- DUEÑAS, María. 2012. 时间的针脚. [org. *El tiempo entre costuras*]. Traducido por Luo Xiu. Hainan: Editorial Nan hai.
- HURTADO ALBIR, Amparo. 2001. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- LU, Jingsheng. 2008. «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino». *México y la Cuenca del Pacífico* 11 (32): 45-56.
- MARIOTTINI, Laura. 2006. «El uso de los diminutivos y su relación con la cortesía lingüística en los chats». *Cultura, Lenguaje y Representación* 3 (3): 103-131.
- Mo, Yan. 2009. 蛙 [*Ranas*]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghai.
- Mo, Yan. 2011. *Rana*. [org. 蛙]. Traducido por Li Yifan. Madrid: Kailas.
- MOLINA, Lucía. 1998. *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de Cien años de soledad*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- MOLINA, Lucía. 2001. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- NEWMARK, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. UK: Printice Hall International.
- NEWMARK, Peter. 1992. *Manual de traducción*. [org. *A Textbook of Translation*]. Traducido por Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.
- NIDA, Eugene. A. 1964. *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- RAE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- SERRANO DOLADER, David. 2018. «Pero Davidico, ¡córtate esas uñicas!». Comunicación presentada en *Jornada de Homenaje con motivo de su 70 aniversario, María Antonia Martín Zorraquino, Filología y Vida. Encuentro de investigadores, profesores y discípulos*, organizada por Jose María Enguita Utrilla y Luis Beltrán Almería, 1-10. Texto disponible en: https://www.academia.edu/36982924/_Pero_Davidico_c%C3%B3rtate_esas_u%C3%B1icas_ (fecha de acceso: 6 de junio de 2020).
- SONG, Yang. 2019. «En pleno día y 大白天. Observaciones sobre el carácter 大 [ta] como traducción del adjetivo pleno». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77: 67-86.
- SU, Hang. 2017. *Los diminutivos del español y su traducción al chino*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Pekín.
- TORRE, Esteban. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis.
- VENUTI, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A history of translation*. Londres: Routledge.
- VENUTI, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.
- VINAY, Jean-Paul, y Jean DARBELNET. 1958. *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. París: Didier.
- WANG, Chenying. 2014. «La traducción de la literatura chinoamericana: análisis de las dos versiones castellanas de *The Joy Luck Club* de Amy Tan». *Sendeban* 25: 173-196.